

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 811.112.2'32.;811.111; 811.133.1; 81'26

М. В. Матюхина, Ф. Л. Косицкая

ПАРЕМИЯ КАК СРЕДСТВО ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭТНОКОНЦЕПТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Проблема взаимосвязи языка и культуры является приоритетным направлением в современной науке и вписывается в современную коммуникативную антропоцентрическую парадигму. Рассматриваются основные этноконцепты в английском и французском языках, их вербализация на материале пословиц и поговорок, проведен сопоставительный анализ языковых средств национального концепта «счастье» на двух вышеуказанных языках, выявлены общие и специфические черты английских и французских этноконцептов.

Ключевые слова: *концепт, этноконцепт, английские национальные концепты, французские национальные концепты.*

Язык является проекцией культуры и отражает не только настоящий мир, реальные условия жизни конкретно взятого человека, но и целостное социальное самосознание народа, его мировосприятие, этнический нрав, традиции, обычаи, совокупность ценностей, представление мира. В специфике речи и языка материализуется система ценностей, общественная этика, отношение к жизни, к людям родной и чужой национальности.

В качестве объекта исследования рассмотрим пословицы и поговорки на английском и французском языках, предметом исследования является вербализация паремий, отражающих основные этноконцепты в английской и французской лингвокультурах. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения языковых средств основных этноконцептов, занимающих важное место в концептуальной картине мира, и тем фактом, что оно вписывается в современную коммуникативную антропоцентрическую парадигму. В рамках лингвокультурного подхода концепт является многомерным ментальным образованием, включающим в себя ценностный, понятийный и образный элементы. Существуют различные типы концептов, но наибольший интерес представляет особая группа концептов – национальные концепты (этноконцепты). Они непосредственно связаны с ментальными особенностями народа, заложены в его историческом прошлом и отражают национальное естество.

В ходе исследования был проведен паремиологический анализ английских и французских этноконцептов. Выбор вышеуказанных национальных концептов обусловлен географическим положением Англии и Франции, разделенных проливом Ла-

Манш. Сравнительно небольшое расстояние и общее историческое прошлое способствовало формированию родственных национальных признаков, однако продолжительные войны между странами спровоцировали существенные различия в этническом менталитете.

К основным этноконцептам в английском языке отнесены следующие концепты: home (дом), privacy (уединение), gentleman (джентльмен), heritage (наследие). Анализ концептосферы французского языка выявил такие основные национальные концепты, как: esprit critique (дух критицизма), liberté (свободолюбие), valeurs republicaines (республиканские ценности), amour (любовь), élégance (элегантность), goût du confort (вкус к комфорту), repas (еда). В рамках статьи рассмотрено лишь несколько основных английских и французских этноконцептов.

Английский национальный концепт home (дом (домашний очаг)) по семантике схож с русским понятием «родина» и с английским понятием homeland (родина) [1, с. 73]. Примером тому служат разнообразные пословицы и поговорки:

There is no place like home (≈ В гостях хорошо, а дома лучше).

Every dog is a lion at home (≈ Всяк кулик на своем болоте велик).

He has no home whose home is everywhere (≈ Если дом везде, то нигде).

The wider we roam, the welcome home (≈ Чем дальше от дома, тем он дороже).

Dry bread at home is better than roast meat abroad (≈ В гостях хорошо, а дома лучше; лучше сухая корочка дома, чем пир за морем).

Home is where the heart is (≈ Дом там, где оставил сердце) [2].

Концепт gentleman (джентльмен) зародился в английском сознании в XIII в., его первоначальное значение – принадлежность к аристократическому роду. Актуальное использование данного концепта имеет, скорее, формальный характер. Идиомы, имеющие в своем составе gentleman, достаточно многочисленны: gentleman's agreement – джентльменское соглашение, complete – perfect – real – true gentleman настоящий, истинный джентльмен, every inch a gentleman – джентльмен до мозга костей, gentleman of the old school – джентльмен старой закваски.

Джентльмену свойственны такие духовные качества, как вежливость, честность (порядочность), доброта, забота, уважение, сдержанность:

A gentleman is broad and fair, the vulgar are biased and petty (Джентльмен толерантен и справедлив, плебеи предвзяты и мелочны).

It is not the gay coat that makes the gentleman (≈ Внешность обманлива, внешний вид обманчив).

A gentleman never makes any noise (Джентльмен никогда не поднимает лишнего шума ≈ Джентльмен всегда сдержан, воспитан) [2].

Анализ английского паремиологического фонда выявил некоторые дополнительные признаки джентльмена: самодостаточность и независимость, духовная свобода, выдержка, альтруизм, привлекательность, почтение к людям, особое отношение к женщине. Англичанки полагают, что истинный джентльмен должен быть аристократом, образованным и богатым человеком [2]:

Education begins a gentleman, conversation completes him (≈ Джентльмен начинается с образования, а проявляется в разговоре. Он должен быть образованным и уметь вести беседу).

It takes three generations to make a gentleman (≈ Джентльменом становятся только в третьем поколении).

A gentleman should have more in his pocket than on his back (≈ У джентльмена должен быть нагружен карман, а не спина) [2].

Далее рассматриваются основные французские национальные концепты. Французы считаются любвеобильной нацией, и любовь в их жизни занимает особое место. Концепт amour (любовь) имеет множество значений. Основное значение – это чувство сильной привязанности, многосторонние контакты, духовное ощущение. В ходе исследования были выделены несколько групп, связанные с вербализацией концепта «любовь».

Filer le parfait amour (Наслаждаться любовью; нежно любить друг друга).

Группа «любовь и дружба»:

Aimer l'ami – s'aimer (Любить друга – значит любить себя).

Le temps sert l'amitié, mais le temps dessert l'amour (Время укрепляет дружбу, но разрушает любовь).

L'amour a plus de fleurs, l'amitié a moins d'épines (У любви больше цветов, у дружбы меньше шипов) [3].

Важное место в вербализации французского этноконцепта любовь отведено группе «любовь и ненависть». Данная группа также свойственна французскому пословичному миру в большей степени, чем паремиям других национальностей:

Où vit l'amour de Dieu, la haine n'a point place (Там, где божья любовь живет, нет места для ненависти).

L'estime fortifie et la haine et l'amour (Уважение укрепляет и любовь, и ненависть).

La femme est plus constante en haine qu'en amour (Женщина более постоянна в ненависти, чем в любви) [3].

Группа «любовь и визуальные ощущения»:

Ceux qui s'aiment d'un amour sincère ont toujours les mêmes regards qu'hier (≈ Кто искренне любит, всегда постоянен).

Entre un regard et un amant langoureux, la différence est que le premier éveille l'amour, et que le second l'endort (≈ Разница между взглядом и любовником в том, что первый пробуждает любовь, второй ее усыпляет).

L'amour est tout yeux et ne voit rien (досл. У любви есть глаза, но она ничего не видит ≈ Любовь слепа) [3].

Пословичный французский фонд содержит достаточное количество пословиц, убеждающих в значимости визуального оценивания, визуального восприятия, видимых эмоций, зрительных чувств.

Группа «любовь и ревность»:

Deux amoureux jaloux font du ciel un enfer (Двое ревнивых влюбленных превращают небо в ад).

Ne pas être jaloux c'est aimer froidement (≈ Любовь без ревности скучна).

La jalousie et l'amour sont frères et soeurs (≈ Любовь и ревность одной крови, любви без ревности не бывает) [3].

Специфику данной группы определяет общечеловеческая природа любви, которая подразумевает существование ненависти. Если человек любит, значит, ревнует.

Группа «любовь слепа»:

L'amour est aveugle (Любовь слепа).

L'amour est quelquefois aveugle mais il n'est jamais sourd (Любовь иногда бывает слепой, но никогда глухой) [3].

Безусловно, существуют пословицы, говорящие о значимости зрительного восприятия любви, в противовес данному факту имеется достаточно пословиц, приписывающих любви слепоту.

Группа «любовь и смерть»:

On comprend mieux la mort en perdant ce qu'on aime (≈ Лучше понимаешь смерть, когда теряешь то, что любишь).

Qui n'aime point demeure dans la mort (≈ Кто не любит, тот не живет, тот умер).

Amour et mort? Rien n'est plus fort (Любовь и смерть? Нет ничего сильнее. Любовь и смерть преград не знают) [3].

Группа «любовь и бедность»:

Lorsque la pauvreté entre par la porte l'amour s'en va par la fenêtre (досл. Когда бедность входит в двери, любовь выходит через окно ≈ Бедность с любовью не уживаются) [3].

Группа «любовь и время»:

On a toujours du temps pour tout ce que l'on aime (досл. Всегда найдется время для того, кого любишь).

L'amour est de tous les âges (Любови все возрасты покорны) [3].

Группа «старая любовь»:

Vieilles amours et vieux tisons s'allument en toutes saisons (Старый любит и старые угольки светятся во все времена года).

Vieil amour ne se rouille jamais (Старая любовь не ржавеет) [3].

Группа «любовь и деньги»:

Les serments de l'amour sont de la fausse monnaie (досл. Клятвы в любви, что фальшивая монета, ложные).

Amour fait beaucoup, mais argent fait tout (Любовь делает многое, а деньги делают все) [3].

Группа «любовь и право»:

L'amour a toujours ses raisons (≈ Любовь всегда права) [3].

Группа «любовь и ссора»:

Qui aime bien châtie bien (Бьет – значит любит).

Группа «любовь и расстояние»:

L'amour rapproche la distance (≈ К милому и семь верст не околица).

Группа «любовь и Бог»:

Dieu est là où habite l'amour (Где любовь, там и Бог) [3].

Группа «любовь и удовольствие»:

L'amour a ses plaisirs aussi bien que ses peines (≈ Где любовь, там и напасть).

Le plaisir des disputes, c'est de faire la paix (≈ Милые бранятся, только тешатся) [3].

Группа «любовь и страх»:

L'amour parfait bannit la crainte (Сильная любовь ничего не страшится) [3].

Группа «любовь и разлука»:

La longue absence tue l'amour, et la courte le ranime (Разлука для любви как ветер для огня, сильный гасит, а слабый раздувает).

L'amour fait passer le temps, et le temps fait passer l'amour (Любовь убивает время, а время убивает любовь).

L'amour fait perdre le repas et le repos (От любви, что от болезни, теряют сон и аппетит).

Группа «любовь и игра»:

Neureux au jeu, malheureux en amour (Счастлив в игре, несчастлив в любви. Кому везет в картах, тому не везет в любви) [3].

Понятие *élégance* (элегантность) – франтовство, изысканность, утонченность, тонкость, точность, простодушие. Синонимами являются понятия «грация, блеск, тонкий стиль, дендизм». Во французском языке можно встретить использование таких словосочетаний, как *une action élégante* (элегантный поступок), *une attitude élégante* (элегантный аттитюд, элегантно отношение), *une robe élégante* (элегантное платье), *procédé peu élégant* (некрасивый поступок), *c'est une action qui manque d'élégance* (это не очень приличное деяние). Для французов элегантность стала эталоном поведения [4, с. 165].

Пословицы, отражающие вышеупомянутый концепт, рассматривают его с различных ракурсов:

L'esprit du cœur c'est la délicatesse (Разум сердца – это чувствительность). Элегантность выражается в форме чувствительности, описывает духовную сторону человека.

La beauté de l'âme embellit les plus laids (Красота души украшает уродливых). В данном случае акцент делается на красоту души (элегантность приравнивается к красоте) [3].

Одним из синонимов понятия «элегантность» является понятие «красота». Как уже упоминалось, французы понимают толк в красоте и обладают тонким вкусом [5, с. 52]. Этот факт объясняет большое количество пословиц, включающих данные понятия:

La beauté sans vertu est une rose sans parfum (Красота без добродетели, что роза без аромата).

La modestie est le plus bel ornement de la beauté (Скромность – лучшее украшение красоты).

La seule beauté durable est la beauté du cœur (≈ Лишь красота сердца долговечна).

Le luxe est corrupteur et des mœurs et du goût (Роскошь разъедает нравы и вкус) [3].

Франция считается законодательницей в мире моды, этикета и хорошего воспитания, следовательно, в пословичном фонде можно найти пословицы, отражающие данный концепт:

Les fous inventent la mode, et les sages la suivent (≈ Безумцы придумывают моду, а умные за ней гонятся).

Le plus beau luxe est la simplicité (Самая большая роскошь – простота).

On a de beaux habits, et des mœurs de laquais (Красивые наряды, да манеры лакея).

Les mœurs embellissent les femmes, et non les colliers d'or (≈ Манеры украшают женщин, а не золотые украшения).

Une bonne éducation vaut mieux qu'un bon héritage (Хорошее образование лучше хорошего наследства) [3].

Рассмотрим концепт «еда». Французы – известные гурманы и эпикурейцы, а следовательно, понимают толк в еде. Французская гастрономия является предметом гордости нации, неудивительно, что французская кухня была признана ЮНЕСКО нематериальным культурным наследием человечества. Соответственно, еде уделяется большое внимание во французском обществе, особенно ее приготовлению. Многие кулинарные термины заимствованы из французского языка: антрекот, омлет, бульон, фрикаделька, рагу, рулет, крокет, котлета [6, с. 153].

Согласно Е. Э. Бариловой, французские пословицы часто включают такие субконцепты, как poisson (рыба), viande (мясо), chou (капуста), carotte (морковь), pomme (яблоко), pain (хлеб), poire (груша), oeuf (яйцо), vin (вино):

Le vin a été créé pour être la joie de l'homme, et non pour l'enivrer (≈ Вино создано для радости, а не для пьянства).

Il ne faut pas juger un vin sur l'étiquette (≈ Внешний вид обманчив, внешность обманлива).

Faut pas mettre la chèvre avec le chou (≈ Не надо искушать судьбу).

Qui vole un oeuf vole un boeuf (Кто украдет яйцо, украдет быка).

Le petit poisson deviendra grand (≈ Из маленькой рыбки вырастет большая щука).

Les gros poissons mangent les petits (досл. Большие рыбы едят маленьких ≈ Сильные притесняют слабых, сильные мира сего пожирают слабых).

Il faut garder une poire pour la soif (≈ Береги дежку про черный день).

Quand la poire est mûre elle tombe (≈ Не трясина яблоко, пока зелено: созреет – само упадет).

La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre (Яблоко от яблони недалеко падает).

Homme seul est viande à loup (≈ Один в поле не воин) [3].

В процессе исследования был проведен сопоставительный анализ языковых средств, вербализующих концепт «счастье» в английской и французской лингвокультурах. Англичане связывают понятие happiness с практическими материальными понятиями: contentment (удовлетворенность), gratification (наслаждение), enjoyment (удовольствие), prosperity (благополучие). Следовательно, счастье для англичан не является чем-то нереальным, недостижимым. Напротив, они полагают, что вполне заслуживают быть счастливыми каждый день. Английская пословичная картина мира содержит следующие тематические группы, характерные для вербализации концепта happiness.

Группа «лакомство»:

A cabin with plenty of food is better than a hungry castle (≈ Лучше домик с едой, чем замок голодный и пустой) [2].

Life is a bowl of cherries (≈ Жизнь прекрасна).

Группа «родина, отчий дом»:

Every bird likes its own nest (≈ Всяк кулик свое болото хвалит).

Dry bread at home is better than roast meat abroad (≈ Лучше сухая корочка дома, чем пир за границей. ≈ В гостях хорошо, а дома лучше) [2].

Группа «небесные светила и небо»:

Happy is the bride the sun shines on (≈ Та невеста счастлива, которая обласкана солнцем) [2].

If the sky falls, we shall catch larks (досл. Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков ≈ Если бы да кабы) [2].

Группа «Бог»:

God gave, God took back (Бог дал, бог и взял. Бог отымет, бог и подаст).

Father and mother are kind, but God is kinder (досл. Отец и мать добры, но бог добрее. ≈ Ни отец до детей, как бог до людей) [2].

Группа «время»:

Happiness takes no account of time (Счастливые часов не наблюдают) [2].

Англичане полагают, что человек сам творит свою судьбу, если он счастлив, то это его личное достижение, его заслуга.

Every man is the architect of his own fortune (≈ Всяк своему счастью кузнец).

Fortune is good to him who knows how to make good use of it (≈ Счастье в воздухе не вьется, а руками достается) [2].

Французские пословицы отражают многогранность концепта «счастье», во французском менталитете оно коррелирует с индивидуальностью человека и зависит от его деяний. Кроме того, данный концепт тесно взаимодействует с несчастьем, потому как само счастье непостоянно и зависит от воли судьбы:

Un bonheur trop constant pronostique un malheur (Постоянное счастье – предвестник беды).

Французы считают, что быть счастливым возможно только при наличии любви, дружбы, здоровья, добродетели, скромности, щедрости и воспитания:

Il faut, pour être heureux, être aimé quand on aime (Чтобы быть счастливым, надо быть любимым и любить).

L'amour est une rose, et non une immortelle (Любовь, как роза, она не вечна) [3].

L'amitié est une passion qu'on ne peut acheter à prix d'argent (Дружба – это страсть, которую ни за какие деньги не купишь).

La douce voix de l'amitié est le meilleur remède contre la peine (досл. Нежный голос дружбы – лучшее лекарство от боли) [3].

Le pauvre a la santé, le riche a les remèdes (У бедняка есть здоровье, у богача – лекарство).

L'amour, le travail, la santé sont les vrais éléments de la félicité (≈ Любовь, работа, здоровье – настоящее блаженство) [3].

Tout mortel sans vertu cherche en vain le Bonheur (≈ Всяк смертный без добродетели напрасно ищет счастья).

Rien n'est inaccessible à la vertu, tous les chemins lui sont ouverts (≈ Нет препятствий для добродетели, все пути к ней открыты) [3].

La modestie brille sur le front du sage (Скромность светится на челе мудреца).

Lorsque les résidents sont modestes, la maison est bien assez grande (Когда жители скромны, дом – велик) [3].

La générosité est la rançon du riche (Щедрость – это откуп богатого).

Qui est riche sans être généreux est pauvre (Кто богат без щедрости, тот беден) [3].

Une bonne éducation vaut mieux qu'un bon héritage (Хорошее воспитание лучше хорошего наследства).

Une bonne éducation est le plus grand des bienfaits (Хорошее воспитание – самое большое благо) [3].

Итак, проведенный анализ паремий показал, что они отражают основные этноконцепты, свойственные английскому и французскому национальным культурным мирам. Формирование концепта – это процесс обобщения результатов опытного познания действительности, соотношения их с ранее усвоенными ценностными доминантами, выраженными в религии, идеологии, искусстве и т. д. При всей многомерности концепта для него характерен примат ценностного отношения к отображаемому объекту [7]. Он существует в сознании, детерминируется культурой и вербализуется с помощью языковых средств. Эти и другие концепты культуры и многие черты национального характера и многовековой культуры англичан и французов находят свое отражение в многочисленных паремиологических единицах.

Список литературы

1. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А. Д. Шмелева. М., 2001. 267 с.
2. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М., Просвещение, 1993. 349 с.
3. Брюзгина Н. К. Французско-русский словарь пословиц и поговорок. М.: МедиаПресс, 2007. 384 с.
4. Голованивская М. К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. М., 1997. 279 с.
5. Шаховский В. И. Эмоции и коммуникативное игровое пространство языка // Человек и его дискурс: сб. научных трудов / под ред. Ю. А. Сорокина. М., 2003. С. 46–56.
6. Барилова Е. Э. Еда как фрагмент русской и французской языковой картины мира // Вестн. Псковского гос. ун-та. 2011. Вып. 13. С. 152–155.
7. Полякова Н. В. Вербализация концепта «земля» в селькупском и русском языках // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2011. Вып. 9 (111). С. 134–138.

Матюхина М. В., магистрант.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: matyukhina.mariya@mail.ru

Косицкая Ф. Л., доцент.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: fainak@list.ru

Материал поступил в редакцию 09.07.2016.

M. V. Matyukhina, F. L. Kositskaya

PROVERB AS A MEANS OF VERBALIZATION OF ETHNOCONCEPTS (ON THE BASIS OF ENGLISH AND FRENCH)

The relationship of language and culture is one of the most important issues of cultural linguistics and fits in the modern communicative anthropocentric paradigm. The article deals with the basic ethno-concepts in English and French, their verbalization on the material of proverbs and sayings, a comparative analysis of the language means of the national concept of "happiness" in the above two languages has been made, the common and specific features of English and French ethno-concepts have been revealed.

Key words: *concept, ethno-concept, English national concepts, French national concepts.*

References

1. Vezhbickaya A. *Ponimaniye kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov. Per. s angl. A. D. Shmeleva* [Understanding of cultures through key words. Trans. from English. A. D. Shmelev]. Moscow, 2001. 267 p. (in Russian).
2. Dubrovin M. I. *Angliyskiye i ruskiye poslovitsy i pogovorki v illyustratsiyakh* [A book of English and Russian Proverbs and sayings illustred]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1993. 349 p. (in Russian).
3. Bryuzgina N. K. *Frantsuzsko-russkiy slovar' poslovits i pogovorok* [French- Russian dictionary of proverbs and sayings]. Moscow, MediaPress Publ., 2007. 384 p. (in Russian).
4. Golovanivskaya M. K. *Frantsuzskiy mentalitet s tochki zreniya nositelya russkogo yazyka* [French mentality from the point of view of native speaker of the Russian language]. Moscow, 1997. 279 p. (in Russian).
5. Shakhovskiy V. I. *Emotsii i kommunikativnoye igrovoye prostranstvo yazyka. Chelovek i ego diskurs. Sb. nauchnykh trudov. Pod red. Yu. A. Sorokina* [Emotions and communicative space game of language. The man and his discourse. Coll. of scientific papers. Under the editorship of Yu. A. Sorokin]. Moscow, 2003. Pp. 46–56 (in Russian).
6. Barilova E. E. "Eda" kak fragment russkoy i frantsuzskoy yazykovoy kartiny mira ["Meal" as a fragment of Russian and French linguistic picture of the world]. *Vestnik Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of the Pskov State University*, 2011, no. 13, pp. 152–155 (in Russian).
7. Polyakova N. V. Verbalizatsiya kontsepta "zemlya" v sel'kupskom i russkom yazykakh [Verbalization of the concept of "land" in Russian and in Selkup]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2011, no. 9 (111), pp. 134–138 (in Russian).

Matyukhina M. V.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: matyukhina.mariya@mail.ru

Kositskaya F. L.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: fainak@list.ru